

DE

FR

GB

4.2 Wartungs- und Verschleissteile

4.2 Pièces de maintenance et d'usure

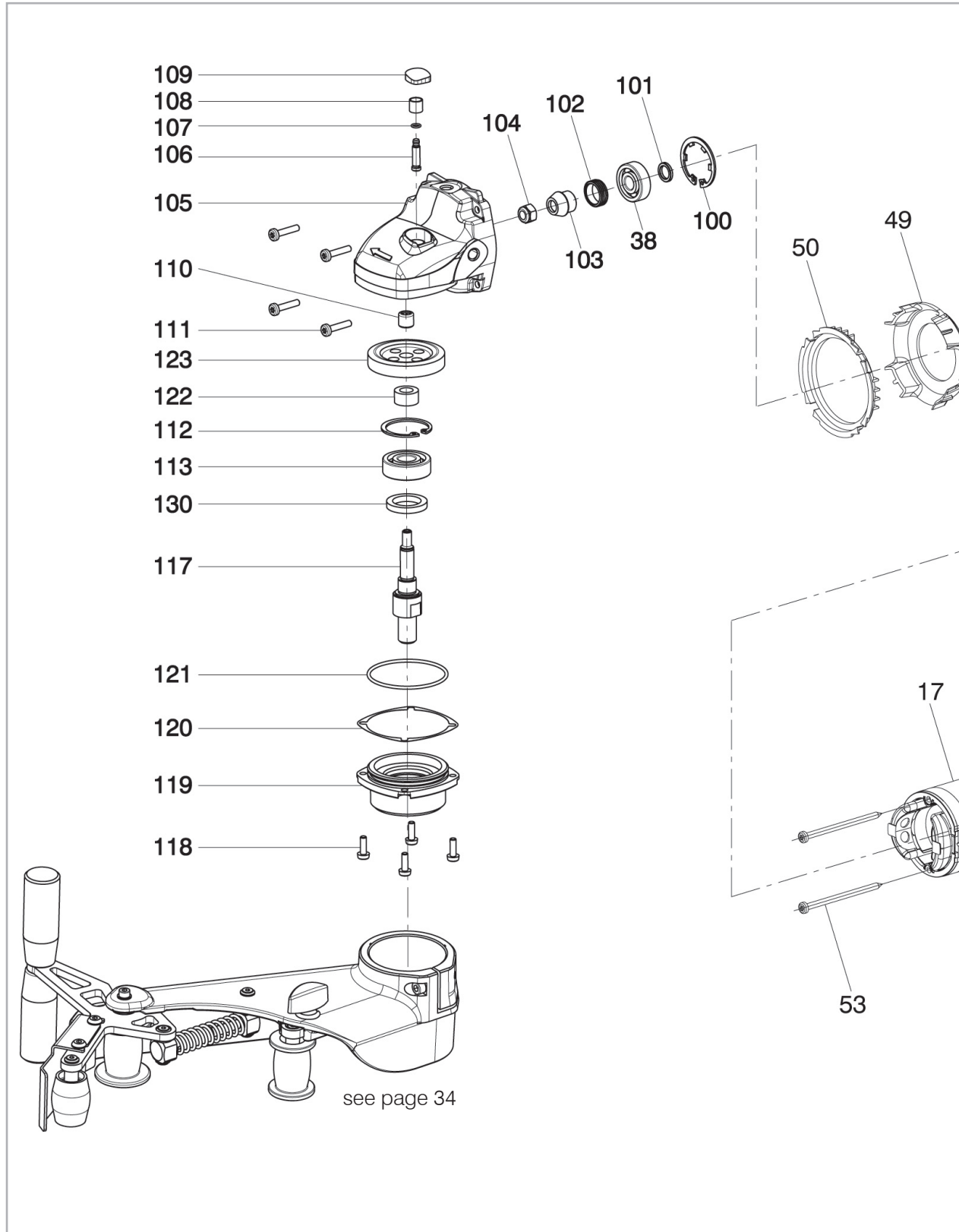
4.2 Maintenance and wear-ing parts



Antrieb

Entraînement

Drive



see page 34

1. Sicherheitshinweis  
1. Indication relative à la sécurité  
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme  
2. Mise en service  
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb  
3. Utilisation / Exploitation  
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung  
4. Maintenance / Entretien  
4. Service / Maintenance

**IT**

**4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione**

**Azionamento**

**ES**

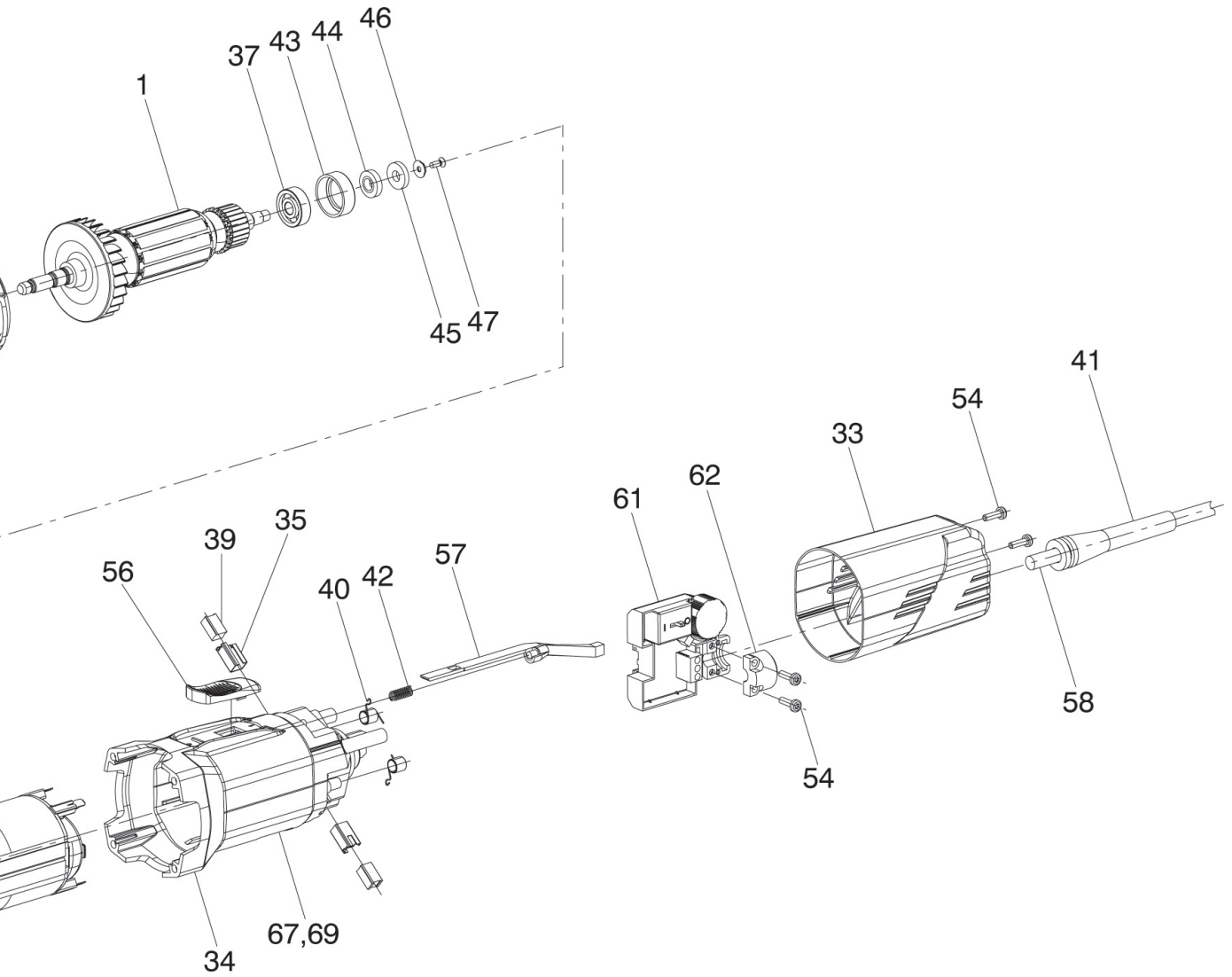
**4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste**

**Accionamiento**

**PT**

**4.2 Peças sobresselentes e de consumo**

**Funcionamento**



1. Prescrições di sicurezza  
 1. Indicaciones relativas a seguridad  
 1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio  
 2. Puesta en servicio  
 2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego  
 3. Manejo / operación  
 3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione  
 4. Mantenimiento / entretenimiento  
 4. Serviço / Manutenção



				Pos.	Benennung	Désignation	Description	Art. No.
UTG 9-R 120V	UTG 9-R 240V	UTG 9-R 230V VDE	UTG 9-R 230V SEV					
1	-	-	-	1	Anker mit Lüfter	Ancre avec ventilateur imbriqué	Armature with fan	30003754
-	1	1	1	1	Anker mit Lüfter	Ancre avec ventilateur imbriqué	Armature with fan	30002473
1	-	-	-	17	Stator 1000W	Stator 1000W	Stator 1000W	30003756
-	1	1	1	17	Stator 1000W 230V	Stator 1000W 230V	Stator 1000W 230V	30002717
1	1	1	1	33	Deckel	Couvercle	Cover	30002114
1	1	1	1	34	Statorgehäuse	Boîtier de stator	Stator housing	30002113
2	2	2	2	35	Kohlenbürstenhalter	Support de balais de charbons	Carbon brush holder	30002041
1	1	1	1	37	Kugellager 627	Roulement à billes 627	Ball bearing 627	27 684 13
1	1	1	1	38	Kugellager 629	Roulement à billes 629	Ball bearing 629	30001755
-	2	2	2	39	Kohle	Charbon	Carbon	30002042
2	-	-	-	39	Kohle	Charbon	Carbon	30002605
2	2	2	2	40	Drehfeder für Kohlebürste	Ressort de torsion pour balai de charbon	Torsion spring for carbon brush	30002043
1	1	1	1	41	Knickschutz	Protecteur du câble	Anti-knik guard	28 029 01
1	1	1	1	42	Druckfeder	Ressort de compression	Compression spring	30002033
1	1	1	1	43	Dämmring	Bague isolante	Damping ring	57 937 01
1	1	1	1	44	Stützring	Entretoise	Support ring	30002034
1	1	1	1	45	Ringmagnet	Aimant torique	Annular magnet	57 287 01
1	1	1	1	46	Scheibe	Disque	Washer	57 289 01
1	1	1	1	47	Senkschraube	Vis à tête cônica	Countersunk screw	28 134 01
1	1	1	1	49	Lüfterabdeckung	Couvercle de ventilation	Fan cover	30002157
1	1	1	1	50	Sichtschutz	Visière de protection	Ey protection	30000790
2	2	2	2	53	Spez. Blechschraube mit Torx	Vis à tôle spéc. avec Torx	Special Torx sheet metal screw	28 019 01
4	4	4	4	54	PT-Schrauben	Vis PT	PT screw	27 997 12
1	1	1	1	56	Schaltknopf	Bouton d'enclenchement	Control button	30002046
1	1	1	1	57	Schieber	Vanne	Slider	30002159
1	-	-	-	58	Zuleitungskabel	Conducteur d'alimentation	Power cable	30001884
-	1	-	-	58	Zuleitungskabel	Conducteur d'alimentation	Power cable	30001943
-	-	1	-	58	Zuleitungskabel	Conducteur d'alimentation	Power cable	30001130
-	-	-	1	58	Zuleitungskabel	Conducteur d'alimentation	Power cable	30001131
1	-	-	-	61	Elektronik	Electronique	Electronic control	30002604
-	1	1	1	61	Elektronik 230V	Electronique 230V	Electronic control 230V	30002096
1	1	1	1	62	Verschluss Kabelfixation	Fermeture de la fixation de câble	Cable securing lock	30002161
1	1	1	1	67	Drehzahlschild	Plaque de vitesse de rotation	Speed data plate	30002272
1	-	-	-	69	Leistungsschild	Plaque signalétique	Data plate	30002740
-	1	-	-	69	Leistungsschild	Plaque signalétique	Data plate	30002739
-	-	1	1	69	Leistungsschild	Plaque signalétique	Data plate	30002273
1	1	1	1	100	Sicherungsring	Circlip	Retaining ring	30001757
1	1	1	1	101	Distanzring Ankerwelle	Rondelle d'écartement de l'arbre d'induit	Armature shaft distance ring	30002211
1	1	1	1	102	Dichtungsschnecke	Bague de palier	Return line	30001754
1	1	1	1	103	Ritzel	Pignon	Pinion gear	30001753

1. Sicherheitshinweis  
1. Indication relative à la sécurité  
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme  
2. Mise en service  
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb  
3. Utilisation / Exploitation  
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung  
4. Maintenance / Entretien  
4. Service / Maintenance



IT

ES

PT

UTG 9-R 120V	UTG 9-R 240V	UTG 9-R 230V VDE	UTG 9-R 230V SEV	Quantità Cantidad Quantidade	Pos.	Descrizione	Denominación	Descrição	No. art.			
				1	-	-	-	1	Ancoraggio con ventilazione, dentato	Inducido engranado con ventilador	Rotor com ventilador detado	30003754
				-	1	1	1	1	Ancoraggio con ventilazione, dentato	Inducido engranado con ventilador	Rotor com ventilador detado	30002472
				1	-	-	-	17	Statore 1000W	Estator 1000W	Estator 1000W	30003756
				-	1	1	1	17	Statore 1000W 230V	Estator 1000W 230V	Estator 1000W 230V	30002717
				1	1	1	1	33	Coperichio	Tapa	Tampa	30002114
				1	1	1	1	34	Scatola dello statore	Carcasa de estator	Carcaça do estator	30002113
				2	2	2	2	35	Supporto della spazzola in carbone	Portaecobillas	Suporte das escovas de carvão	30002041
				1	1	1	1	37	Cuscinetto a sfere 627	Rodamiento de bolas 627	Rolamento de esferas 627	27 684 13
				1	1	1	1	38	Cuscinetto a sfere 629	Rodamiento de bolas 629	Rolamento de esferas 629	30001755
				-	2	2	2	39	Carbone	Escobilla	Escovas	30002042
				2	-	-	-	39	Carbone	Escobilla	Escovas	30002605
				2	2	2	2	40	Molla rotante per la spazzola di carbone	Muelle de torsión para escobilla	Mola rotativa para escova de carvão	30002042
				1	1	1	1	41	Protezione al piegamento	Protector de cable	Protecção do cabo	28 029 01
				1	1	1	1	42	Molla di pressione	Muelle de compresión	Mola de compressão	30002032
				1	1	1	1	43	Anello isolante	Anillo aisiente	Anel isolante	57 937 01
				1	1	1	1	44	Anello di supporto	Anillo de soporte	Anel de suporte	30002034
				1	1	1	1	45	Magnete ad anello	Imán tórico	Imã tórico	57 287 01
				1	1	1	1	46	Ranella	Arandela	Anilha	57 289 01
				1	1	1	1	47	Vite a scomparsa	Tornillo avellanado	Parafuso cabeça de emberber	28 134 01
				1	1	1	1	49	Copertura della ventilazione	Cuverta del ventilador	Tampa do ventilador	30002157
				1	1	1	1	50	Protezione della vista	Protección vista	Protecção ocular	30000790
				2	2	2	2	53	Vite autofilettante speciale con Torx	Tornillo para chapa especial Torx	Parafuso metálico especial com Torx	28 019 01
				4	4	4	4	54	Viti PT	Tornillos PT	Parafuso PT	27 997 12
				1	1	1	1	56	Tasto di caricamento	Botón de conexión	Batão comutador	30002046
				1	1	1	1	57	Rubinetto	Válvula de compuerta	Válvula de corrediça	30002159
				1	-	-	-	58	Cavo di alimentazione	Cable di alimentación	Cabo de alimentação	30001884
				-	1	-	-	58	Cavo di alimentazione	Cable di alimentación	Cabo de alimentação	30001943
				-	-	1	-	58	Cavo di alimentazione	Cable di alimentación	Cabo de alimentação	30001130
				-	-	-	1	58	Cavo di alimentazione	Cable di alimentación	Cabo de alimentação	30001131
				1	-	-	-	61	Elettronica	Electrónica	Controle electrónico	30002604
				-	1	1	1	61	Elettronica 230V	Electrónica 230V	Controle electrónico 230V	30002096
				1	1	1	1	62	Chiusura fissaggio cavo	Cierre de fijación del cable	Fecho da fixação do cabo	33002161
				1	1	1	1	67	Placchetta del regime	Placa con número de revoluciones	Placa do no de rotações	30002272
				1	-	-	-	69	Cartellino delle prestazione	Placa de características	Placa de características	30002740
				-	1	-	-	69	Cartellino delle prestazione	Placa de características	Placa de características	30002739
				-	-	1	1	69	Cartellino delle prestazione	Placa de características	Placa de características	30002273
				1	1	1	1	100	Anello di sicurezza	Anillo de retención	Anilha de segurança	30001757
				1	1	1	1	101	Anello distanziatore albero del rotore	Anillo distanciador del eje del inducido	Anel distanciador do eixo do rotor	30002211
				1	1	1	1	102	Spirale di guarnizione	Sinfín estanqueizante	Linha de retorno	30001754
				1	1	1	1	103	Pignone	Piñón	Pinhão	30001753

1. Prescrizioni di sicurezza  
1. Indicações relativas a segurança  
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio  
2. Puesta en servicio  
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego  
3. Manejo / operación  
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione  
4. Mantenimiento / entreti-  
miento  
4. Serviço / Manutenção



				Pos.	Benennung	Désignation	Description	Art. No.
UTG 9-R 120V	UTG 9-R 240V	UTG 9-R 230V VDE	UTG 9-R 230V SEV					
Menge Quantité								
1	1	1	1	104	Mutter	Ecrou	Nut	30001752
1	1	1	1	105	Winkelkopf	Tête en équerre	Cross head	30002125
1	1	1	1	106	Blockierzapfen	Doigt de verrouillage	Blocking bolt	30001748
1	1	1	1	107	O-Ring	Joint torique	O-ring	30001749
1	1	1	1	108	Feder	Ressort normalisé	Spring	30001750
1	1	1	1	109	Knopf	Bouton	Button	30001751
1	1	1	1	110	Nadelbuchse	Coussinet à billes	Needle bush	30001745
4	4	4	4	111	PT-Schraube mit Torx	Vis PT avec Torx	Torx PT screw	30002489
1	1	1	1	112	Sicherungsring	Circlip	Retaining ring	27 655 13
1	1	1	1	113	Kugellager	Roulement à billes	Ball bearing	27 668 42
1	1	1	1	117	Spindel	Broche	Spindle	30002231
4	4	4	4	118	Schraube	Vis	Screw	30002235
1	1	1	1	119	Winkelkopfverschluss	Fermeture de tête en équerre	Cross head lock	30002232
x	x	x	x	120	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer	30001741
1	1	1	1	121	O-Ring	Joint torique	O-ring	30001742
1	1	1	1	122	Distanzring	Bague d'espacement	Spacer ring	30001743
1	1	1	1	123	Spindelrad	Roue de broche	Spindle wheel	30001744
1	1	1	1	130	Filzring	Anneau de feutre	Felt ring	57 998 01
13 g				-	Getriebefett Blasolube 330	Graisse pour boîte à vitesses Blasolube 330	Gear grease Blasolube 330	30001844

1. Sicherheitshinweis  
1. Indication relative à la sécurité  
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme  
2. Mise en service  
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb  
3. Utilisation / Exploitation  
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung  
4. Maintenance / Entretien  
4. Service / Maintenance



IT

ES

PT

UTG 9-R 120V				Pos.	Descrizione	Denominación	Descrição	No. art.
UTG 9-R 240V								
UTG 9-R 230V VDE								
UTG 9-R 230V SEV								
Quantità Cantidad Quantidade								
1	1	1	1	104	Bullone	Tuerca	Porca	30001752
1	1	1	1	105	Testa angolare	Cabezal angular	Cabeçote angular	30002125
1	1	1	1	106	Perno di bloccaggio	Espiga de bloqueo	Perno de blocagem	30001748
1	1	1	1	107	Anello ad O	Junta tórica	Junta tórica	30001749
1	1	1	1	108	Molla	Muelle	Mola	30001750
1	1	1	1	109	Pulsante	Botón	Botão	30001751
1	1	1	1	110	Boccola	Casquillo de aguja	Casquilho da agulha	30001745
4	4	4	4	111	Vite PT con torx	Tornillo PT Torx	Parafuso PT com Torx	30002489
1	1	1	1	112	Anello di sicurezza	Anillo de retención	Anilha de segurança	27 655 13
1	1	1	1	113	Cuscinetto a sfere	Rodamiento de bolas	Rolamento de esferas	27 668 42
1	1	1	1	117	Bobina	Husillo	Veio	30002231
4	4	4	4	118	Vite	Tornillo	Parafuso	30002235
1	1	1	1	119	Chiusura testa angolare	Cierre de cabezal angular	Fecho do cabeçote angular	30002232
x	x	x	x	120	Ranella	Arandela	Anilha	30001741
1	1	1	1	121	Anello ad O	Junta tórica	Junta tórica	30001742
1	1	1	1	122	Anello distanziatore	Anillo distanciador	Anel espaçadora	30001743
1	1	1	1	123	Ruota della bobina	Rueda de husillo	Roda com veio	30001744
1	1	1	1	130	Anello di feltro	Anillo de filtro	Anel de feltro	57 998 01
13 g				-	Grasso per riduttore Blasolube 330	Grasa para engranajes Blasolube 330	Massa para engrenagens Blasolube 330	30001844

1. Prescrizioni di sicurezza  
1. Indicaciones relativas a seguridad  
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio  
2. Puesta en servicio  
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego  
3. Manejo / operación  
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione  
4. Mantenimiento / entretenimiento  
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

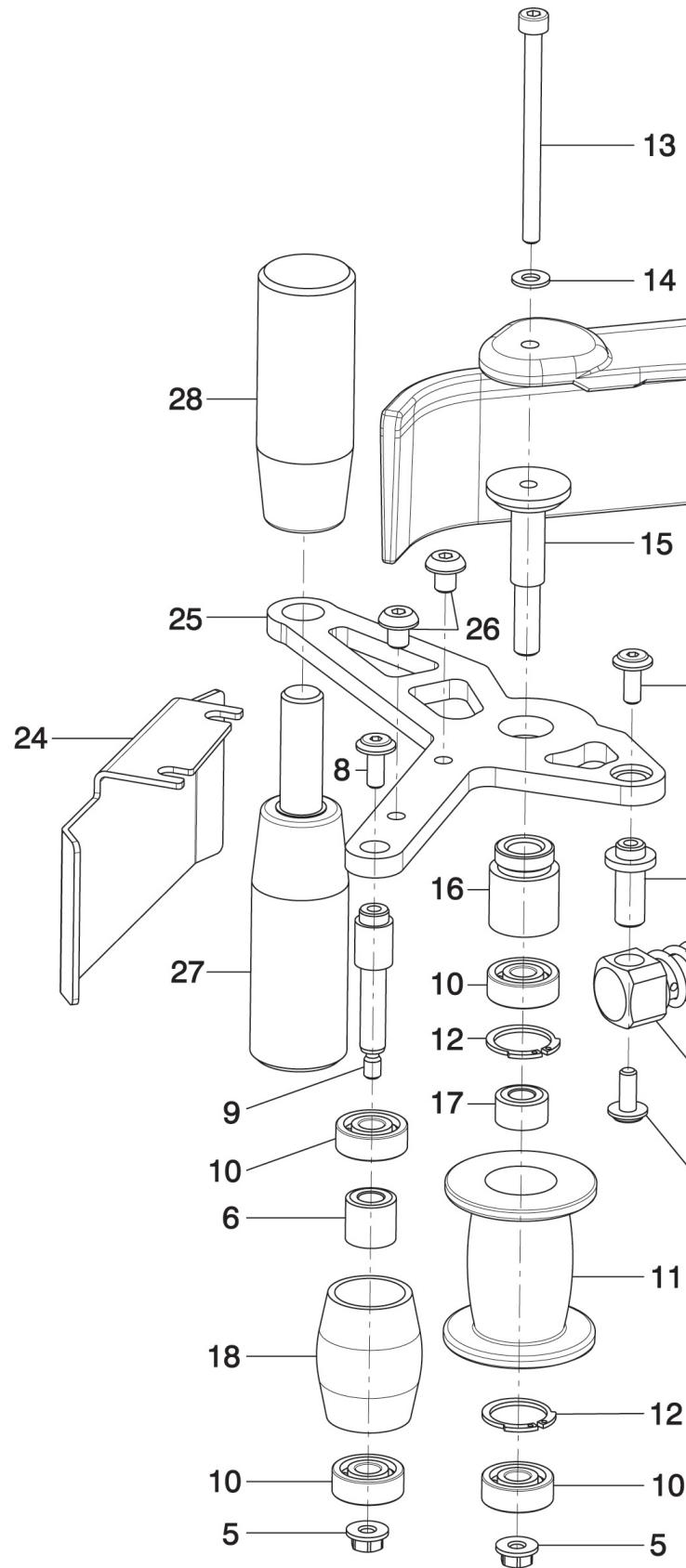
GB



Vorbau

Avant-corps

Nose



1. Sicherheitshinweis  
1. Indication relative à la sécurité  
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme  
2. Mise en service  
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb  
3. Utilisation / Exploitation  
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung  
4. Maintenance / Entretien  
4. Service / Maintenance

IT

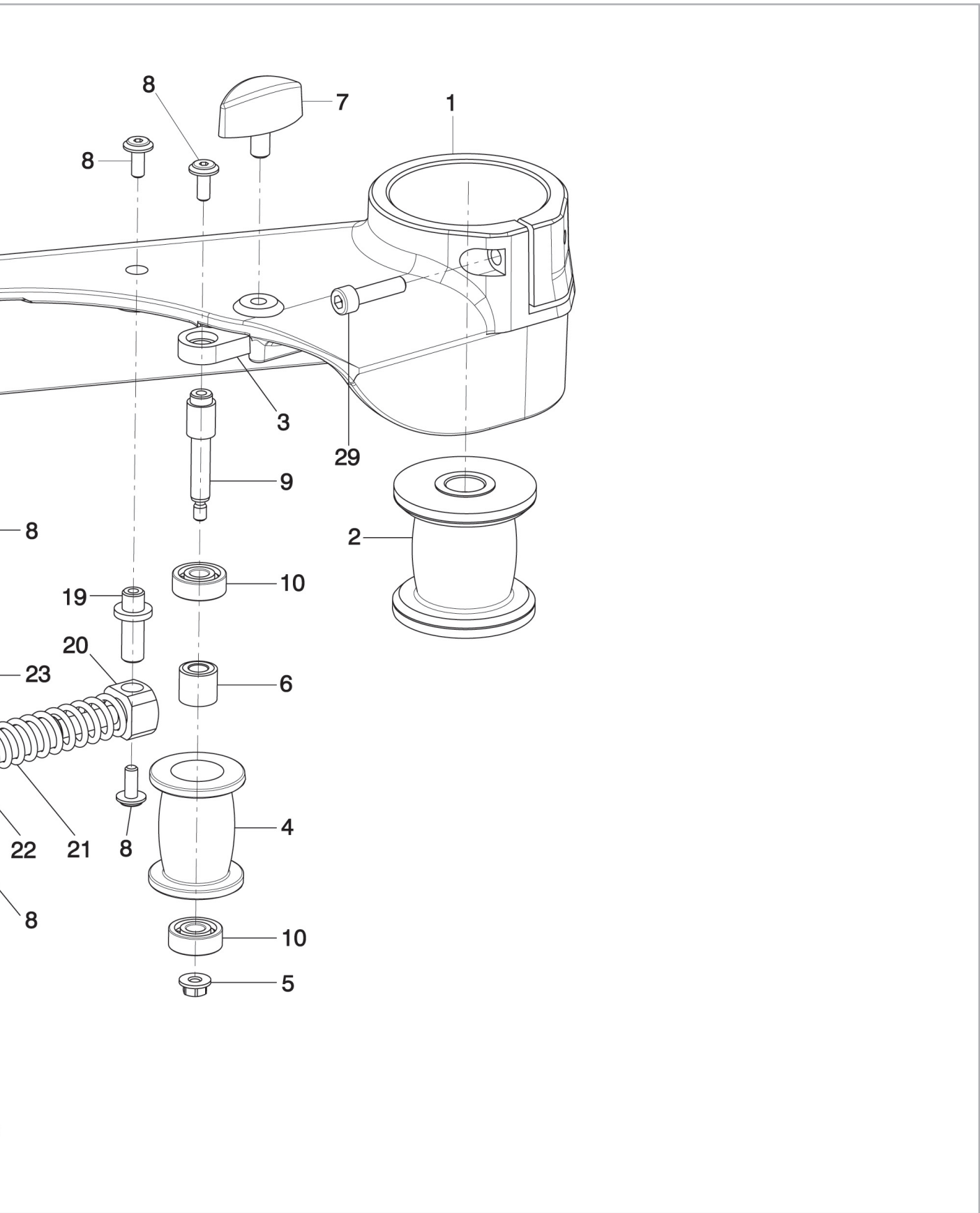
ES

PT

Aggetto

Portaútil

Peças



1. Prescrizioni di sicurezza  
 1. Indicaciones relativas a seguridad  
 1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio  
 2. Puesta en servicio  
 2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego  
 3. Manejo / operación  
 3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione  
 4. Mantenimiento / entretenimiento  
 4. Serviço / Manutenção





	Pos.	Benennung	Désignation	Description	Art. No.
1	1	Träger	Support	Mount	30002286
1	2	Antriebsrolle	Rouleau d'entraînement	Driver roller	30002577
1	3	Verstellschieber	Curseur de réglage	Feed retulator	59 279 02
1	4	Rolle	Rouleau	Roller	59 288 03
3	5	Mutter mit Flansch	Écrou à collet	Flanged nut	28 311 01
2	6	Distanzring	Bague d'espacement	Spacer ring	59 383 01
1	7	Flügelschraube	Vis à ailette	Wing screw	28 310 02
6	8	Eco Fix Schraube	Vis Eco Fix	Eco Fix screw	30002431
2	9	Rollenstütze	Appui de rouleau	Roller bracket	30002432
6	10	Kugellager	Roulement à billes	Ball bearing	27 684 18
1	11	Jochrolle	Rouleau transversal	Yoke roller	59 285 01
2	12	Seeger	Anneau Seeger	Seeger circlip ring	27 665 02
1	13	Zylinderschraube	Vis cylindrique	Cheese head screw	27 602 10
1	14	Scheibe	Disque	Washer	27 809 09
1	15	Rollenstütze	Appui de rouleau	Roller bracket	59 281 03
1	16	Nabe	Moyeu	Hub	59 282 01
1	17	Distanzring	Bague d'espacement	Spacer ring	59 383 02
1	18	Rolle	Rouleau	Roller	59 288 04
1	19	Bolzen lang	Boulon long	Long pin	30002620
1	20	Federführungsbolzen	Douille de guidage de ressort	Spring guide sleeve	30002288
1	21	Druckfeder	Ressort de compression	Compression spring	30002305
1	22	Federführungshülse	Douille de guidage de ressort	Spring housing	30002289
1	23	Bolzen kurz	Boulon court	Short pin	30002619
1	24	Schutzblech	Tôle de protection	Guard plate	30002303
1	25	Schwenkarm	Bras pivotant	Swivel arm	30002296
2	26	Linsenschraube	Vis à tête bombée	Round-head screw	28 215 44
1	27	Griff Elesa	Poignée Elesa	Handle Elesa	28 308 02
1	28	Griff Elesa	Poignée Elesa	Handle Elesa	28 309 02
1	29	Zylinderschraube	Vis cylindrique	Cheese head screw	27 602 37
1	30	Sechskantschlüssel	Clé à fourche	Hexagon spanner	27 855 02

1. Sicherheitshinweis  
1. Indication relative à la sécurité  
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme  
2. Mise en service  
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb  
3. Utilisation / Exploitation  
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung  
4. Maintenance / Entretien  
4. Service / Maintenance

IT

ES

PT



	Pos.	Descrizione	Denominación	Descrição	No. art.
1	1	Supporto	Soporte	Suporte	30002286
1	2	Rullo di transinamento	Rodillo de impulsión	Rolo de accionamento	30002577
1	3	Guidascorrevole di regolazione	Corredera de ajuste	Regulador de ajuste	59 279 02
1	4	Rullo	Rodillo	Rolo	59 288 03
3	5	Dado con flangia	Tuerca con brida	Porca com rebordo	28 311 01
2	6	Anello distanziatore	Anillo distanciador	Anel espaçadora	59 383 01
1	7	Vite ad alette	Tornillo de aletas	Parafuso de orelhas	28 310 02
6	8	Vite eco-fix	Tornillo Eco Fix	Parafuso Eco Fix	30002431
2	9	Supporto rullo	Apoyo de rodillo	Apoio de rolo	30002432
6	10	Cuscinetto a sfere	Rodamiento de bolas	Rolamento de esferas	27 684 18
1	11	Controrullo	Rodillo de yugo	Rolo de jugo	59 285 01
2	12	Seeger	Anillo de retención Seeger	Seeger	27 665 02
1	13	Vite a testa cilindrica	Tornillo de cabeza cilíndrica	Parafuso cilíndrico	27 602 10
1	14	Ranella	Arandela	Anilha	27 809 09
1	15	Supporto rullo	Apoyo de rodillo	Apoio de rolo	59 281 03
1	16	Scanalato femmina	Buje	Cubo	59 282 01
1	17	Anello distanziatore	Anillo distanciador	Anel espaçadora	59 383 02
1	18	Rullo	Rodillo	Rolo	59 288 04
1	19	Perno lungo	Perno largo	Pinos compridos	30002620
1	20	Manicotto di guida molla	Casquillo guía de muelle	Bucha de guia de lingueta	30002288
1	21	Molla di pressione	Muelle de compresión	Mola de compressão	30002305
1	22	Manicotto di guida molla	Casquillo guía de muelle	Manga-guia de mola	30002289
1	23	Perno corto	Perno corto	Pinos compridos	30002619
1	24	Lamiera di protezione	Chapa protectora	Chapa protectora	30002303
1	25	Braccio girevole	Brazo orientable	Braço articulado	30002296
2	26	Vite a lente esagonale	Tornillo alomado	Parafuso cabeça	28 215 44
1	27	Impugnatura Elesà	Mango Elesà	Punho Elesà	28 308 02
1	28	Impugnatura Elesà	Mango Elesà	Punho Elesà	28 309 02
1	29	Vite a testa cilindrica	Tornillo de cabeza cilíndrica	Parafuso cilíndrico	27 602 37
1	30	Vite a testa esagonale	Llave hexagonal	Chave sextavada	27 855 02

1. Prescrizioni di sicurezza  
1. Indicaciones relativas a seguridad  
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio  
2. Puesta en servicio  
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego  
3. Manejo / operación  
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione  
4. Mantenimiento / entretenimiento  
4. Serviço / Manutenção